



Universidad de Jaén
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

Estereotipos que los alumnos alemanes tienen sobre España. Propuesta de actividades para enseñar una cultura más real.

Alumno/a: Martins de Celis, Yasmina

Tutor/a: Prof. Dr. Maximiano Cortés Moreno
Dpto.: Departamento de Filología Española

JULIO, 2021

RESUMEN

La cultura y el trasfondo cultural de cada persona influyen decisivamente en todos los aspectos de su vida, incluso en la lengua. Por esta razón, resulta tan importante incorporar correctamente este elemento en la clase de español como Lengua Extranjera (E/LE), ya que solo así proporcionaremos un conocimiento completo de la lengua que estamos enseñando a nuestros alumnos.

En muchas ocasiones, y probablemente causado por el desconocimiento de la cultura, los estudiantes de español consideran que los estereotipos sobre España son una realidad incuestionable, pero, ¿hasta qué punto están extendidos estos estereotipos en la actualidad? En este trabajo nos centraremos en encontrar qué estereotipos de la cultura española están más extendidos entre los estudiantes alemanes de español. Para ello, llevaremos a cabo una encuesta en un instituto de la ciudad alemana de Colonia, además analizaremos sus funciones y finalmente propondremos una serie de actividades para tratar de enseñar una cultura que se ajuste más a la realidad.

Palabras clave: cultura, comunicación intercultural, estereotipos, Alemania, España.

ABSTRACT

The culture and cultural background of each person have a decisive influence in every single aspect of their lives, including language. Therefore, it is so important to incorporate this element correctly in the Spanish as a Foreign Language class (E/LE), as only in this way will we provide a complete knowledge of the language that we are teaching to our students.

Probably due to a lack of knowledge of the foreign culture, students of Spanish often consider that stereotypes about Spain are an unquestionable reality, but how widespread are these stereotypes nowadays? In this thesis we focused on finding which stereotypes of the Spanish culture are more widespread among German students. To achieve this goal, we will carry out a survey in a German High School in the city of Cologne, where we will also analyse their full meaning and finally we will establish different activities to try to teach a culture that is more in line with reality.

Keywords: culture, intercultural communication, stereotypes, Germany, Spain.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	4 -
2. MARCO TEÓRICO	5 -
2.1 Concepto de cultura.....	5 -
2.1.1 Relación entre lengua y cultura	7 -
2.3 Comunicación intercultural	9 -
2.3.1 Tipos de cultura	11 -
2.4 La competencia sociolingüística.....	12 -
2.4.1 El trabajo de la cultura en ELE	13 -
3. LOS ESTEREOTIPOS	14 -
3.1 Estereotipos en la clase de ELE	16 -
4. ESTEREOTIPOS QUE LOS ALUMNOS ALEMANES TIENEN SOBRE ESPAÑA. EJEMPLO CONCRETO DEL INSTITUTO THUSNELDA STRAßE KÖLN-DEUTZ.....	18 -
4.1 Aproximación al objeto de estudio	18 -
4.2 Metodología.....	18 -
4.3 Análisis de la encuesta	19 -
4.3.1 ¿Cómo es el tiempo en España?	19 -
4.3.2 ¿A qué hora suelen comer los españoles?	20 -
4.3.3 ¿Crees que a los españoles les gusta mucho salir de fiesta?	21 -
4.3.4 ¿Cuál de las siguientes comidas es típica en España?	21 -
4.3.5 Muchas tiendas en España cierran de 14:00 a 17:00 ¿Por qué?	22 -
4.3.6 ¿Crees que la mayoría de la gente en España sabe bailar flamenco? / ¿Crees que la mayoría de la gente en España sabe tocar la guitarra?	23 -
4.3.7 ¿Crees que a la mayoría de la gente en España le gustan las corridas de toros? -	24 -
4.3.8 ¿Cómo definirías a los españoles?	24 -
4.3.9 ¿Consideras que los españoles hablan muy alto?	25 -
4.3.10 ¿Crees que es normal llegar tarde en España?	26 -
4.3.11 ¿Crees que para los españoles es muy importante la familia?	26 -
4.3.12 ¿Crees que los españoles son supersticiosos?	27 -
5. PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA TRABAJAR LA CULTURA ESPAÑOLA EN EL AULA DE E/LE.....	28 -
6. CONCLUSIONES.....	43 -
7. BIBLIOGRAFÍA.....	44 -

1. INTRODUCCIÓN

El número de personas que se interesa por el aprendizaje del español crece rápidamente. La enseñanza de este idioma cada vez cuenta con más importancia en colegios, institutos, universidades, academias e instituciones. Sin embargo, y como ocurre con la enseñanza de la mayoría de idiomas, en muchas ocasiones no se trabaja de la forma adecuada.

Es cierto que la idea de que la gramática debe ocupar una posición protagonista en el aprendizaje del español ya se ha quedado prácticamente atrás, aun así, no se le presta la suficiente atención a otros elementos que influyen de manera decisiva en la lengua, como es el caso de la cultura.

Desde que somos pequeños, recibimos constante información de la cultura que nos rodea. Nos acompaña durante toda la vida y marca la forma en la que nos desenvolvemos, actuamos, y por supuesto, hablamos. Por esta razón, resulta vital que los estudiantes de español como lengua extranjera conozcan la cultura sobre la que se sustenta el idioma español para que, de este modo, tengan un conocimiento pleno de la lengua. De lo contrario, si el trabajo de la cultura no se integra debidamente, es probable que los alumnos recurran al uso de estereotipos e ideas erróneamente preconcebidas para tratar de completar el vacío de información.

De esta manera, el presente trabajo tiene como objetivo principal analizar en qué medida se encuentran extendidos entre estudiantes alemanes de español, concretamente los alumnos del instituto *Thusneldastraße* en Colonia, los estereotipos más repetidos sobre España. Finalmente, propondremos una serie de actividades para trabajar la cultura en el aula.

En la primera parte del trabajo, y para contextualizar el objeto principal de estudio, presentaremos algunas definiciones del concepto cultura, hablaremos, entre otras cosas, del tipo de relación que existe entre lengua y cultura, de la comunicación intercultural y del trabajo de la cultura en el aula de E/LE. Seguidamente, nos centraremos en los estereotipos, sus funciones y su uso en las clases de español como Lengua Extranjera.

Finalmente, realizaremos un estudio de investigación-acción pues analizaremos en qué medida se encuentran extendidos los típicos estereotipos entre los alumnos de español del instituto *Thusneldastraße* y propondremos una serie de actividades para tratar de trabajar la cultura española desde un plano que se ajuste más a la realidad.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Concepto de cultura

“Antes de centrar el trabajo en la cuestión principal presentada anteriormente, se hace imprescindible la necesidad de una definición del concepto cultura.

Y, es aquí, donde nos encontramos con el primer problema, el de delimitar este término. Ya en los años 50 los antropólogos estadounidenses Alfred Kroeber y Clyde Kluckhohn mostraron la existencia de hasta 164 definiciones de Cultura (Cfr. Kroeber y Kluckhohn, 1952).

Dada la dificultad de la cuestión, durante años se han dado numerosas explicaciones de este concepto, concretamente la primera, y una de las más aceptadas, fue acuñada por Edward Burnett Tylor, etnólogo británico, en el libro *Primitive Culture* (1871).

La cultura o civilización, en sentido etnográfico amplio, es aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto a miembro de la sociedad. (Kahn, 1975: 29)

Cien años más tarde, con un enfoque más científico, no solo centrado en mecanismos aprendidos a través de la experiencia y el entorno, el biólogo evolutivo William Durham trató de unir los campos de la antropología con la biología. Tras el exhaustivo estudio de las culturas de América Latina y África occidental, expuso una teoría a la que denominó “coevolución”, en la que diferentes grupos dentro de una especie son configurados por medio de: la genética, el medio ambiente y la cultura.

On this topic, I hope I have argued convincingly that culture constitutes an “intermediate” force behind diversity, neither as ultimate as the genes from which its capacity is derived, nor as proximate as the individual learning and experience from which its variation is supplied¹. (Durham, 1991: 467)

Acercándonos un poco más al tema principal del trabajo, se encuentra la hipótesis de Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf, en ella, cultura y lenguaje guardan una estrecha relación.

It was found that the background linguistic system (in other words, the grammar) of each language is not merely a reproducing instrument for voicing but rather is itself the shaper

¹ Sobre este tema, espero haber argumentado de forma convincente que la cultura constituye una fuerza “intermedia” detrás de la diversidad, ni tan última como los genes de los que se deriva su capacidad, ni tan próxima como el aprendizaje y la experiencia individual de los que se nutre su variación. (Durham, 1991: 467)

of ideas, the program and guide for the individual's mental activity, for his analysis of impressions, for his synthesis of his mental stock in trade². (Whorf, 1959: 212)

Es decir, la propia lengua materna, con sus estructuras y vocabulario, se encarga de configurar la mente de cada individuo que la habla, afectando así la manera en que se percibe el mundo exterior. De esta forma, dos personas que hablen diferentes lenguas, contarán con distintas apreciaciones ante los estímulos.

Dentro de esta hipótesis, Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf, realizan dos diferenciaciones, una versión débil y otra fuerte. En su versión fuerte, llamada determinismo lingüístico, la lengua materna determina el conocimiento del mundo real. Según Whorf, si una lengua no posee una palabra para un concepto, sus hablantes jamás podrán entender tal concepto. Por otro lado, en el relativismo lingüístico, su versión débil, se defiende que el vocabulario puede tener unos efectos sobre la categorización, comunicación o memorización, lo que produce cierta influencia sobre los pensamientos.

Por último, dentro de este punto, cabe mencionar una postura más actual, la acuñada por el antropólogo y psicólogo holandés Geert Hofstede.

Simply said, culture is how you were raised. It developed while you grew up. With a computer metaphor, culture is the software of our minds. We need shared software in order to communicate. So culture is about what we share with those around us. In action in social life, culture constitutes the unwritten rules of the social game. These rules do not specify any details, but they specify the basic structure of the social landscape. They are about things such as independence, belonging, love, hate, respect, fear, and loyalty. They specify which contrasts matter in life: small versus big, clean versus dirty, man versus woman. Note that culture is about what we share with others. It is NOT something like personality, which is unique to an individual³. (Hofstede, 2018)⁴

² Se ha comprobado que la base del sistema lingüístico (es decir, la gramática) de cada lengua no es un mero instrumento de reproducción de la voz, sino que es en sí mismo el formador de ideas, el programa y la guía para la actividad mental del individuo, para su análisis de las impresiones, para su síntesis de su acervo mental. (Whorf, 1959: 212)

³ En pocas palabras, la cultura es la forma en que te han educado. Se desarrolló mientras crecías. Con una metáfora informática, la cultura es el software de nuestras mentes. Necesitamos un software compartido para comunicarnos. Así que la cultura es lo que compartimos con los que nos rodean. En acción en la vida social, la cultura constituye las reglas no escritas del juego social. Estas reglas no especifican ningún detalle, pero sí la estructura básica del paisaje social. Tratan de cosas como la independencia, la pertenencia, el amor, el odio, el respeto, el miedo y la lealtad. Especifican qué contrastes importan en la vida: pequeño frente a grande, limpio frente a sucio, hombre frente a mujer. Hay que tener en cuenta que la cultura tiene que ver con lo que compartimos con los demás. NO es algo como la personalidad, que es única para un individuo. (Hofstede, 2018)

⁴ Definición recuperada de la página web del autor: <https://geerthofstede.com/culture-geert-hofstede-geert-jan-hofstede/definition-culture/>

En otras palabras, según Hofstede, la cultura es todo aquello que compartimos con los demás, no determina nuestros actos, pero si nos guía, no se trata de una característica individual de cada persona, sino un acto social.

Como se ha podido apreciar en las primeras líneas del trabajo, y como se anticipó ya al comienzo, no se puede dar una única definición del concepto cultura, hay gran cantidad de ellas, pero no por ello se puede decir que una sea mejor que otra, varían dependiendo de la época o enfoque del que se parta.” (Martins de Celis, 2019: 3-4)

2.1.1 Relación entre lengua y cultura

Desde el mismo momento en el que nacemos, comenzamos a recibir constantes estímulos de la cultura que nos rodea. Incluso antes de hacerlo, nuestros padres y familia, a medida que se preparan para nuestra llegada, llevan a cabo actos muy marcados por ella, como puede ser el de la elección de un nombre. Para la tribu Mundari de Sudán del Sur, las vacas son animales sagrados y una parte vital de sus vidas. Es tal el nivel de importancia, que cada vaca cuenta con un nombre propio, y, en cambio, los niños deben esperar a la adolescencia para tomar el nombre de su vaca preferida, pues hasta entonces no poseen uno (Bueno, 2020).

A medida que crecemos aprendemos e interiorizamos esos elementos de la sociedad que nos rodea hasta hacerlos nuestros y, al mismo tiempo, desarrollamos nuestra competencia comunicativa:

Desde nuestros primeros días, nos ocupamos de entender el mundo que nos rodea observando, escuchando y, con el tiempo hablando. Cada cosa es extraña hasta que llega a ser normal y deja de cuestionarse. Aprendemos a funcionar dentro de nuestra particular realidad social, aprendemos a tener una competencia comunicativa. (Byram y Fleming, 2001: 82)

Dichos componentes de la sociedad influyen significativamente en nuestra persona, tanto físicamente, por la manera en la que vestimos o el peinado que llevamos, como mentalmente, por la forma en la que pensamos y, por tanto, el idioma que hablamos y cómo lo expresamos: “Common attitudes, beliefs, and values are reflected in the way

members of the group use language — for example, what they choose to say or not to say and how they say it⁵.” (Kramsch, 1998: 6)

A continuación, podemos ver un ejemplo de ello: en la cultura china, la cercanía que se tiene con el hablante influye mucho en la forma en la que debes dirigirte a él. Si ambos pertenecen a un círculo íntimo, intentarán evitar elementos de cortesía o formales:

Así, en esta relación ambas partes pueden hacer comentarios que en España se podrían ver incluso como demasiado directos: *te veo más gorda* (en este punto conviene además saber que en China el tema de la obesidad es menos tabú que en nuestra sociedad española, y aparece a menudo en las conversaciones informales). (Calvo, s.f. :4)

Un comentario como este, que en la cultura China pasa desapercibido si se realiza en el contexto adecuado, puede resultar inapropiado en otros lugares que no compartan el mismo código cultural, o si no se comprenden las pautas para usarlo. La importancia radica en conocer las costumbres, rituales y cultura de la lengua que se habla o aprende para actuar en consecuencia a ellas, pues, como se ha visto, lengua y cultura se encuentran íntimamente relacionadas.

Otro ejemplo muy claro de la relación entre lengua y cultura, se puede apreciar en los trabajos de traducción. Cuando se debe traducir un texto de un idioma a otro, no solo es importante prestar atención al significado de las palabras, pues el resultado sería un conjunto de frases planas, carentes de información sustancial, sino que hay que tener muy presente su trasfondo cultural y tratar de transmitirlo a la otra lengua sin que pierda matices.

Para conseguir esto, el traductor debe sumergirse hasta las entrañas del texto origen y dejarse impregnar de toda la carga cultural que dicho texto pretende transmitir para volver de nuevo a resurgir de sus cenizas con el fin de adecuar todo ese mensaje a una cultura meta totalmente diferente. (Ponce Márquez, 2007: 5)

Es decir, el resumen al que podemos llegar tras esta primera cuestión es: desde que nacemos y, a medida que crecemos, constantemente recibimos información de la cultura a la que pertenecemos. Tanto nuestra personalidad como nuestra competencia comunicativa se van desarrollando en el proceso y, por supuesto, se ven altamente influenciadas por la cultura que nos rodea. Cuando una persona habla, no solamente utiliza el sistema lingüístico propio de su lengua, sino que todo lo que dice y como lo dice

⁵ Las actitudes, creencias y valores comunes se reflejan en la forma en la que los miembros del grupo utilizan el lenguaje: por ejemplo, lo que deciden decir o no decir y cómo lo dicen. (Kramsch, 1998: 6)

está condicionado por la cultura a la que pertenece, pues lengua y cultura se encuentran íntimamente relacionadas.

2.3 Comunicación intercultural

Vivimos en un mundo donde los países y sus ciudadanos se encuentran en continuo contacto por medio de relaciones económicas, políticas, sociales, culturales... por lo que, constantemente, hay personas pertenecientes a diferentes culturas que se comunican entre sí, lo que se denomina *comunicación intercultural*: “Desde mi punto de vista, podemos hablar de comunicación intercultural como la comunicación entre aquellas personas que poseen unos referentes culturales tan distintos que se autoperciben como pertenecientes a culturas diferentes.” (Alsina, 1999:12)

Si nos centramos en el idioma español, se estima que en 2020 había más de 22 millones de alumnos pertenecientes a 110 países diferentes que estudiaban español como lengua extranjera. Aunque en la actualidad el aprendizaje del español en los centros educativos se suele encontrar por detrás del inglés y el francés, se prevé que esto cambie en el futuro (Cfr. Cervantes, 2020). Algunos de esos estudiantes, únicamente aprenderán español para aprobar sus exámenes, pero muchos otros lo harán con intención de mantener algún tipo de relación o comunicarse con gente nativa. Aunque en un primer momento pueda parecer que el mayor problema a la hora de comunicarse con una persona de otra cultura será la diferencia del idioma (si la hubiera), como ya hemos visto, existen otros muchos elementos que influyen, como la religión, costumbres, lenguaje no verbal...

El antropólogo estadounidense Edward T. Hall habló sobre estas cuestiones en su libro *El lenguaje silencioso* (1989).

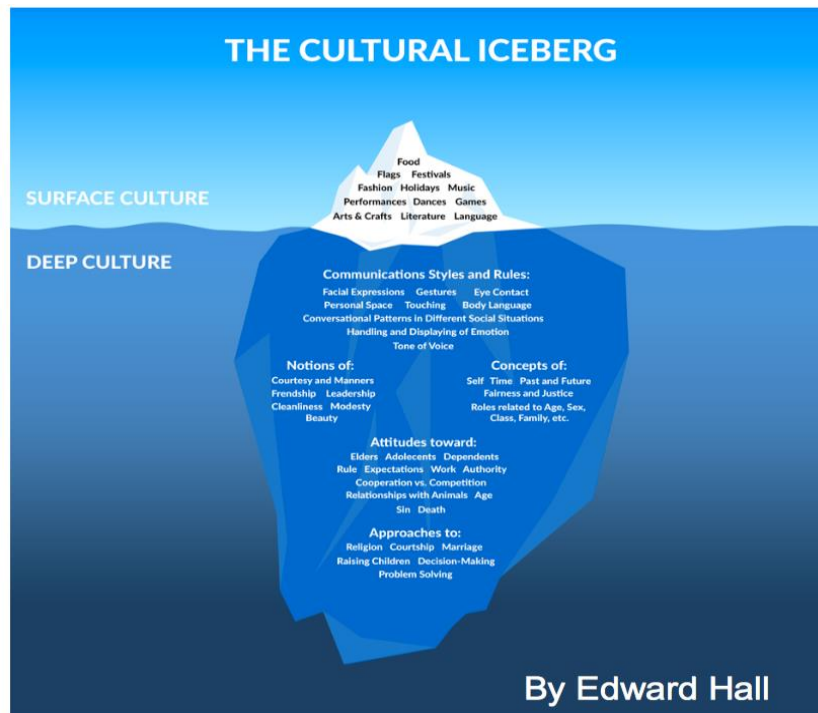


Figura 1: Modelo cultural del iceberg. (Wohlfarth, 2016)

Para representarlo utilizó la figura de un iceberg. En la parte visible, la punta del iceberg, se encuentran aspectos como la lengua, comida, música, bailes típicos... estos elementos conformarían un 20 % o 30 % del total. Sin embargo, el 70 % u 80 % restante, se encuentra bajo el agua, es decir, no se puede ver a simple vista. A esta parte del iceberg pertenecen los roles de familia, edad, sexo, lenguaje corporal, cánones de belleza... y todos ellos influyen en el individuo y la comunicación. Es decir, aun creyendo conocer el idioma, existen otros muchos elementos que influyen en él y que normalmente no se ven a simple vista, por ello, es importante conocerlos y actuar acorde a ellos. Por supuesto, también resulta vital trabajarlos en las clases de LE, pues solo así se tendrá un conocimiento completo de la lengua y se podrán evitar malentendidos.

2.3.1 Tipos de cultura

Como vimos al comienzo del trabajo, la cultura está compuesta por un conjunto de elementos, Lourdes Miquel y Neus Sans (1992) los clasificaron en tres grupos: “cultura con mayúsculas”, “cultura a secas” y “cultura con k”.

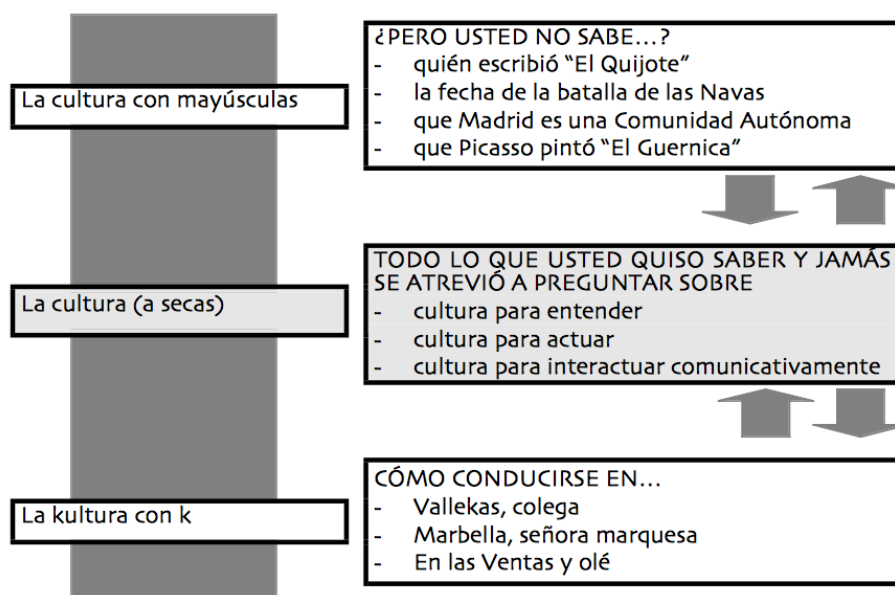


Figura 2: Tipos de cultura (Sans y Miquel, 1992: 4)

En la parte central de esta clasificación se encuentra la “cultura a secas”, de ella forman parte todos los elementos no escritos, es decir, que se dan por sentado, y que comparten las personas que pertenecen a una determinada cultura: maneras de celebrar ciertos rituales como bodas o entierros, los horarios para comer, o sobre qué se puede o no se puede hablar en una conversación. Estos elementos les permiten actuar acorde a las prácticas culturales y situaciones comunicativas que se dan en el día a día. Solo si se conocen dichas pautas, podrán acceder correctamente a los otros dos apartados. Por un lado, la “cultura con mayúsculas” hace referencia al conocimiento del saber literario, musical, geográfico, político... En cambio, *la cultura con k*, está formada por el conocimiento de un tipo de vocabulario, expresiones y costumbres típicas de grupos concretos, como puede ser el argot (Cfr. Miquel y Sans, 1992).

Como la “cultura a secas” es una parte fundamental y está formada por elementos no escritos, a los estudiantes de E/LE les resulta muy complicado acceder a ella. Por esta

razón, también se deben trabajar estos aspectos en el aula, intentando hacerlo siempre en concordancia con los temas lingüísticos.

2.4 La competencia sociolingüística

Gracias a John Joseph Gumperz y Dell Hymes (1972), en la enseñanza de idiomas se comienza a dejar atrás el concepto de “competencia” (lingüística), acuñado por Noam Chomsky (1965) y referido al saber gramatical, como único sinónimo de dominio de una lengua. Gumperz y Hymes critican esa concepción y resaltan el valor de la competencia (comunicativa), en la que no solo es importante construir oraciones gramaticalmente correctas, sino que resulta fundamental atender a los elementos del contexto sociolingüístico, altamente marcado por la cultura. De nada servirá conocer a la perfección todas y cada una de las reglas gramaticales de la lengua, sino se conoce, por ejemplo, qué es apropiado, o inapropiado, decir en cada situación.

Actualmente, el *Diccionario de términos clave de ELE* (2008) define competencia comunicativa como:

La capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto socio-histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación.

A su vez, M. Canale y M. Swain (1980) argumentan que la competencia comunicativa está compuesta por un conjunto de cuatro competencias más, las cuales se relacionan entre sí: lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica. Más tarde, J. Van Ek (1986) propuso añadir dos elementos más: la competencia social y la competencia sociocultural.

Basándonos en la temática del trabajo, a continuación, nos centraremos en el concepto de *competencia sociocultural* y su importancia.

Remitiéndonos de nuevo al *Diccionario de términos clave de ELE* (2008), la competencia sociocultural se define como:

La capacidad de una persona para utilizar una determinada lengua relacionando la actividad lingüística comunicativa con unos determinados marcos de conocimiento propios de una comunidad de habla; estos marcos pueden ser parcialmente diferentes de los de otras comunidades y abarcan tres grandes campos: el de las referencias culturales de diverso orden; el de las rutinas y usos convencionales de la lengua; y el de las convenciones sociales y los comportamientos ritualizados no verbales.

Como ya hemos mencionado anteriormente, constantemente se producen conversaciones entre miembros de diferentes culturas, y, en mayor o menor medida, siempre se comete algún tipo de error al hacerlo. Los fallos que más se suelen destacar en las clases de idiomas son los de tipo gramatical, pero, existe otro tipo de equivocación que puede resultar mucho más problemática a la hora de relacionarse con personas con las que no se comparte la misma cultura:

A pesar de que la competencia sociocultural ha estado relegada a un segundo plano, es muy llamativo que sea, precisamente el error sociocultural, el que puede romper o al menos dañar la relación entre los hablantes, debido, precisamente, a que el hablante nativo tiene interiorizada su propia cultura y cree que esta es universal por lo que los errores socioculturales no gozan de la justificación que sí tienen los errores lingüísticos. (Isabel y López, s.f. :296)

A no ser que los errores lingüísticos sean constantes e imposibiliten la conversación, no impedirán la correcta comunicación entre los individuos. En cambio, si la persona desconoce los códigos culturales sobre los que se sustenta la lengua que habla su interlocutor, pueden surgir graves malentendidos. Si en las clases de idiomas no se integra correctamente el trabajo de la cultura, el estudiante tendrá un vacío de información que tratará de solucionar utilizando elementos de su propia cultura o acudiendo al uso de tópicos y estereotipos.

Por esta razón, es tan importante integrar en las clases de español como Lengua Extrajera el trabajo de la cultura. Pero, no se debe presentar de manera aislada y como una mera información adicional, sino que lo ideal es trabajarla al mismo tiempo que los demás elementos lingüísticos: “Así pues, al conocer la lengua y, a la vez, la cultura del otro, se propicia un aumento del nivel de tolerancia ante lo desconocido y, aunque de forma indirecta, se combaten visiones preconcebidas, estereotipadas y prejuiciosas.” (Ferreira, Amorim Barbieri Duara y Benítez Pérez, 2006: 153)

2.4.1 El trabajo de la cultura en ELE

En la actualidad, todo el mundo reconoce el importante papel que la cultura juega en el aprendizaje de un idioma. Por ello, en los manuales de ELE, siempre suele haber un apartado dedicado al trabajo de los elementos culturales. A pesar de que se ha avanzado mucho en este ámbito, todavía queda mucho por hacer, pues, normalmente no se trabaja de la forma adecuada.

Antonio Illescas García (2016) quiso analizar el modo en el que se presenta y trabaja la cultura en algunos manuales de E/LE y llegó a algunas conclusiones: muchas veces, como en el caso del manual *Vive el español. Curso de español B1*, lo trabajado en el módulo central no se corresponde con las propuestas para el apartado cultural, además, se suelen centrar en los elementos que pertenecen a la *Cultura con mayúscula*. En otras ocasiones, como ocurre en *Prisma A2. Continúa*, aunque en la introducción se indica que servirá al alumno para desenvolverse tanto en España como en Hispanoamérica, existe una clara desigualdad, pues se trabaja notablemente más la variante española. Por otro lado, en el manual *Aula internacional 5. B2.2*, aparte de errar de nuevo al haber incluido los contenidos culturales al final en vez de estar integrados a lo largo del libro, los temas culturales a tratar son muy limitados y bastantes estereotípicos, como el flamenco o el fútbol. Por último, en *España siglo XXI. Curso monográfico sobre la España contemporánea*, a pesar de que se trabajan en todas las unidades elementos culturales, solo reconoce como tal a los integrados en el apartado específico (Cfr. Illescas García, 2016).

El hecho de que también aparezcan elementos culturales en los manuales de ELE es un gran avance, pero no es suficiente, pues se deben presentar y trabajar de la forma adecuada, de lo contrario, es probable que los alumnos no los integren correctamente y pueden caer en el uso de estereotipos.

Tras estas primeras páginas del trabajo, en las que pretendíamos ubicar y conocer mejor las bases sobre las que se sustenta la cuestión principal, pasaremos al desarrollo del tema central del trabajo: los estereotipos en las clases de ELE.

3. LOS ESTEREOTIPOS

Para comenzar con la parte central del trabajo, y de este modo, poder comprender exactamente a lo que nos referimos cuando utilizamos el término “estereotipo”, a continuación, mostraremos y comentaremos la definición de este concepto a través de dos perspectivas.

Según Perrot y Preiswerk:

El estereotipo puede ser definido como un conjunto de rasgos que supuestamente caracterizan o tipifican a un grupo, en su aspecto físico y mental y en su comportamiento. Este conjunto se aparta de la realidad restringiéndola, mutilándola, y deformándola. El que utiliza un estereotipo a menudo piensa que procede a una simple descripción; en los hechos implanta un modelo sobre una realidad que este no puede

contener. Una representación estereotipada de un grupo no se conforma con deformar caricaturizando, sino que se generaliza aplicando automáticamente el mismo modelo rígido a cada uno de los miembros del grupo. (Perrot y Preiswerk, 1975: 259, como se citó en Jiménez y Ortego, 2009: 1-2)

Para estos autores, el uso de dicho término entraña consecuencias muy negativas, pues con él se fosilizan en la mente de los hablantes una serie de ideas erróneas sobre el grupo sobre el que se hable.

Por otro lado, nos encontramos con la definición del periodista Walter Lippmann, el primero en introducir este concepto en su obra *Opinion Publique* (1922). Los autores Amossy y Pierrot (2010: 31-21) comentaron la definición del autor de esta manera:

Designa mediante ese término, tomado del lenguaje corriente, a las imágenes de nuestra mente que mediatizan nuestra relación con lo real. Se trata de representaciones cristalizadas, esquemas culturales preexistentes, a través de los cuales cada uno filtra la realidad del entorno. Según Lippmann, estas imágenes son indispensables para la vida en sociedad. Sin ellas, el individuo estaría sumido en el flujo y el reflujo de la sensación pura; le sería imposible comprender lo real, categorizarlo o actuar sobre ello.

Como se puede observar, a diferencia de lo que ocurría con la primera definición, Walter Lippmann otorga a este término cierto carácter positivo, pues ayuda a los hablantes, por medio de estas ideas y esquemas preconcebidos, a filtrar y categorizar la información que reciben.

Nikleva (2012) comentó las cuatro funciones que según Sangrador García (1981) tienen los estereotipos:

1. Proyección y desplazamiento

Por un lado, la proyección actúa de tal forma que los miembros de un grupo reflejan en otro las ideas y comportamientos que conciben como inaceptables. En cambio, el desplazamiento consiste en desahogar toda esa ira que se ha ido acumulando en otro grupo que sirve como *Chivo expiatorio*.

2. Justificación de actitudes o conductas hacia el grupo estereotipado

Muchos estereotipos sirven para mantener cierta estructura social y justificar comportamientos: si a cierto grupo se le denomina como “perezoso” es normal que nunca encuentre trabajo. En muchas ocasiones, estas afirmaciones tienen consecuencias negativas sobre el grupo estereotipado pues no les benefician y ayudan a que se cumplan dichas expectativas.

3. Economía cognitiva y predictibilidad de conducta

Esta función destaca el carácter positivo de los estereotipos pues, como defendía Walter Lippmann, ayudan a categorizar y completar la información de la que no se dispone, lo que permite un cierto ahorro de energía.

4. Identificación social del individuo e integración grupal

En cada grupo ciertas actitudes o pensamientos están mejor vistos que otros. Por lo tanto, si una persona desea pertenecer a ese grupo, debe aceptarlos (Cfr. Níkleva, 2012).

Por otro lado, Según Níkleva (2012), existen dos tipos de estereotipos: autoestereotipos y heteroestereotipos. Los primeros tienden a ser favorables y hacen referencia a la imagen que un pueblo tiene de sí mismo. En cambio, los heteroestereotipos aluden a otros pueblos y suelen resaltar los aspectos negativos.

Además, dentro un mismo país pueden existir estereotipos entre habitantes que pertenecen a diferentes zonas. Esto mismo ocurre en España, en donde, por ejemplo, se suele decir que los catalanes pecan de ser tacaños y los andaluces son conocidos por ser los más graciosos.

3.1 Estereotipos en la clase de ELE

En las clases de español como Lengua Extranjera el uso de estereotipos es bastante frecuente. Dos razones podrían explicar esta tendencia: por un lado, y como ya hemos visto, aunque el trabajo de la cultura en los manuales cada vez sea más habitual, en muchas ocasiones no se presentan de la manera adecuada. Por otro lado, nuestros alumnos reciben constantemente información con estereotipos sobre España. Los medios sobre los que suelen recibir esta información son, por ejemplo, las propias clases, internet o la televisión. En muchas ocasiones, incluso aparecen lexicalizados en la lengua. Los italianos suelen utilizar “parlare come una vaca spagnola” (hablar como una vaca española), para indicar lo mal que habla alguien una lengua. A su vez, con el uso de esta frase hecha, también se hace referencia al estereotipo de que los españoles tienen dificultades a la hora de hablar lenguas extrañas (Marro y Masachs, 2008). La falta de conocimiento sobre la cultura, en muchas ocasiones causada por un escaso y mal trabajo

de la misma en el aula, hace que nuestros alumnos recurran al uso de dichos estereotipos. En la gran mayoría de ocasiones, no se paran a pensar porque se dice tal cosa, o si quiera si son ciertos, simplemente tratan de suplir la falta de información.

Por esta razón, resulta tan importante intentar acabar con dichos estereotipos y tratar de enseñar una cultura más real. Cuando nos referimos a “acabar” no hablamos de negar por completo los estereotipos y proceder a enseñar otros elementos culturales, sino a hablar sobre ellos, explicar por qué se dice tal cosa o si dichas afirmaciones son ciertas o no. Es bastante conocida la costumbre de los españoles de hablar en un tono bastante alto en comparación con otros países. Puede que esto sea cierto, pero es importante mostrarles la razón:

Se grita más en un país donde la gente pasa muchas horas en la calle, porque hay que dominar el ruido ambiente; hay más motos y más resonancia acústica en los países calurosos y esto obliga a alzar la voz... Como las ventanas están abiertas debido al calor, el ruido de la calle entra fácilmente y hay que hablar más alto, etc. (Soler-Espiauba, 1998: 97)

En cambio, también existen otros estereotipos que no se corresponden totalmente con la realidad: está bastante generalizada la idea de que España es un oasis de sol y playa, y es importante hacerles ver que existen otros muchos lugares especiales, más allá de los sitios turísticos y estereotípicos que recomienda la publicidad.

Por último, además de aclarar dichos estereotipos, es importante ampliar esos conocimientos a otros elementos culturales que aún no conocen y, probablemente no conocerán, si no se trabajan previamente en el aula.

Solo por medio del análisis de los estereotipos, podrán descubrir la verdad sobre ellos, realizarán todo un trabajo de análisis y comparación de lo aprendido con su experiencia hasta el momento, lo que les hará ser verdaderamente conscientes de la realidad. Una vez rota, o comprendida, esa idea preconcebida, se pasará a trabajar la cultura desde un plano que se ajuste más a la realidad. De este modo, los alumnos no solo trabajarán su competencia cultural, lo que repercutirá notablemente en la mejora de las demás competencias, sino que durante el proceso reflexionarán y también serán más conscientes de su propia cultura. Todo ello les ayudará también a ser más tolerantes y comprensivos con personas que pertenecen a un país diferente al suyo, y, además, podrán abrir su mente a otras formas de pensar y de vida.

4. ESTEREOTIPOS QUE LOS ALUMNOS ALEMANES TIENEN SOBRE ESPAÑA. EJEMPLO CONCRETO DEL INSTITUTO THUSNELDASTRASSE KÖLN-DEUTZ.

4.1 Aproximación al objeto de estudio

Una vez comprendida la estrecha relación entre lengua y cultura, el importante papel que cumple la cultura en la comunicación intercultural y la definición y función de los estereotipos, es momento de centrar el presente trabajo en el análisis de los estereotipos que suelen tener los alumnos alemanes que estudian español.

A través de la encuesta, podremos conocer en qué medida se encuentran extendidos los típicos estereotipos entre alumnos alemanes. Una vez conocidos los resultados, se analizarán y propondrán diversas actividades para trabajar la cultura en el aula de E/LE desde un plano que se ajuste más a la realidad.

4.2 Metodología

Para conocer las opiniones de los jóvenes, creamos una encuesta compuesta por 15 preguntas. Las preguntas giraban en torno a estereotipos sobre España que se suelen repetir entre la población en Alemania.

La muestra se realizó en el instituto *Thusneldastraße Köln-Deutz* situado en la ciudad alemana de Colonia. Para la muestra elegimos estudiantes pertenecientes a las clases: 7, 9, EF, Q1 y Q2, lo correspondiente a 1º ESO, 3º ESO, 4º ESO, 1º BACH Y 2º BACH en España. Nos centramos en estas clases pues no es hasta llegado el séptimo curso cuando se les da la oportunidad de elegir el idioma español como optativa. El tiempo que llevan estudiando español varía según el estudiante, pues no todos empiezan en la clase 7, también tienen la oportunidad de incorporarse más adelante en el curso EF.

La suma total de participantes asciende a 91 y sus edades están comprendidas entre los 12 y los 20 años. En cuanto al género, de los 91 participantes, 60 eran mujeres y 31 hombres. Por lo que hemos podido comprobar a lo largo del curso, su contacto con la lengua española se limita a la clase de español o a breves periodos de vacaciones en España.

A la hora de recoger los datos, yo misma estaba presente en el aula y, antes de proporcionar el link para que pudieran contestar la encuesta, les expliqué el simple funcionamiento de la misma: debían responder las preguntas según lo que realmente creían y sin dejarse influenciar por sus compañeros. Para la pregunta 11, donde debían

intentar describir a los españoles con tres palabras, se les dio la oportunidad de hacerlo también en alemán para que pudieran expresar lo que pensaban con exactitud.

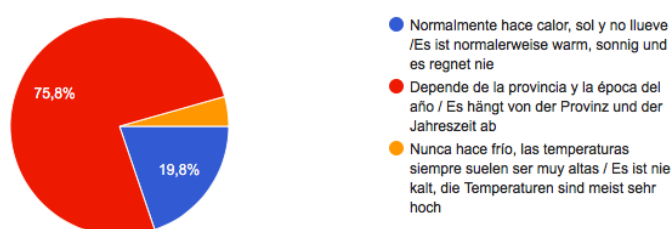
A continuación, analizaremos y comentaremos los resultados de cada pregunta.

4.3 Análisis de la encuesta

4.3.1 ¿Cómo es el tiempo en España?

¿Cómo es el tiempo en España? / Wie ist das Wetter in Spanien?

91 respuestas



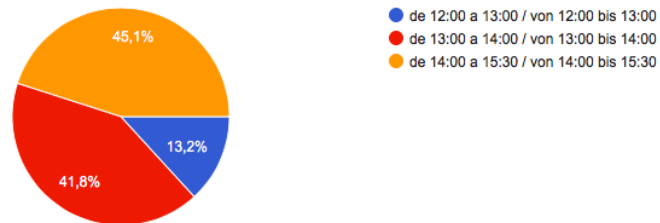
Está bastante generalizada la idea de que en España siempre hace buen tiempo, lo suelen resumir con dos palabras: sol y playa. Muy probablemente esta idea esté íntimamente relacionada con la publicidad turística que suele haber sobre España en Alemania, principalmente centrada en lugares como Mallorca, Menorca, Tenerife, Málaga, Valencia... sitios costeros, con temperaturas elevadas y paisajes de ensueño.

Por esta razón, nos pareció importante incluir esta pregunta, pero al observar los resultados, solo un 24,2 % de los encuestados se decantó por las opciones que defendían las elevadas temperaturas del país y el buen tiempo. El decir, no están completamente influenciados por los estereotipos y, probablemente, que aparezcan unidades en sus libros donde se trabajen comunidades alejadas de las ya conocidas como Galicia o País Vasco, les haya ayudado en la elección.

4.3.2 ¿A qué hora suelen comer los españoles?

¿A qué hora suelen comer los españoles? / Wann essen normalerweise die Spanier ?

91 respuestas



En países europeos como Francia, Alemania o Suecia, los horarios de las comidas son notablemente diferentes en comparación con España. En la mayoría de estos países la hora de comer se encuentra entre las 11:30 de la mañana y la 13:00 de la tarde, por supuesto, el resto de comidas también se hacen más temprano. Pero, ¿por qué en España solemos comer tan tarde?

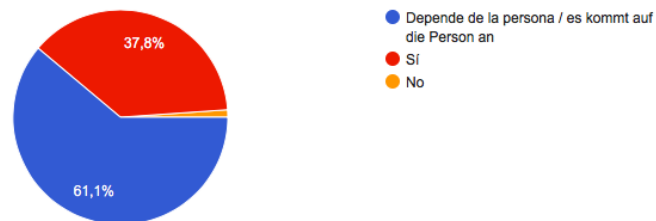
Según Jesús Contreras y Mabel Arnaiz (2005) los horarios de cada miembro de la familia varían según sus rutinas personales: el trabajo, la escuela, el tiempo libre... esto hace que, entre otras cosas, los horarios de las comidas se amplíen considerablemente para tratar de ajustarse a los ritmos de cada miembro.

En esta pregunta en concreto lo esperado sería que la mayoría de encuestados hubiera elegido la última opción, pues es bastante conocida la costumbre de los españoles de comer más tarde que muchos de sus vecinos europeos, pero no ha ocurrido así. Solo un 45,1 % ha seleccionado la última opción, aunque el rango entre la 13:00 y las 14:00 también ha sido bastante elegido. Una posible explicación podría ser que tomen la última opción como algo improbable, demasiado tarde incluso para los españoles.

4.3.3 ¿Crees que a los españoles les gusta mucho salir de fiesta?

¿Crees que a los españoles les gusta mucho salir de fiesta? / Glaubst du, dass die Spanier gerne ausgehen und viel feiern?

90 respuestas



De la misma manera que ocurría con el clima, también está bastante generalizada la idea de que a los españoles les gusta mucho salir de fiesta. Normalmente suelen aparecer en la televisión, o en internet, noticias sobre gran cantidad de diferentes festividades españolas, pero no se ahonda demasiado en la tradición de cada una. Bien es cierto que en España existen un sinfín de festividades y celebraciones, pero también es importante conocer que muchas de ellas tienen un carácter religioso o son en honor a algún hecho histórico.

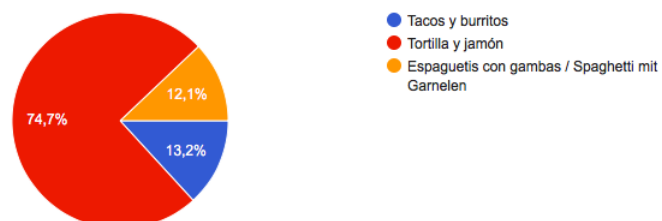
En cuanto al resultado de la encuesta sobre esta pregunta, prácticamente nadie ha indicado que no, y la mayoría ha elegido la opción que indica que depende de la persona.

Podemos observar que este estereotipo no está tan arraigado, sino que los estudiantes prefieren razonar y basarse en las preferencias de las personas en vez de generalizar.

4.3.4 ¿Cuál de las siguientes comidas es típica en España?

¿Cuál de las siguientes comidas es típica en España? / Welche des folgenden Essen ist typisch in Spanien?

91 respuestas



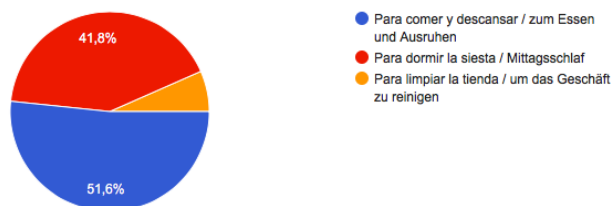
Aunque la gastronomía española parece ser bastante famosa entre los países europeos, concretamente en Alemania, se suele confundir con facilidad con platos de otros países. Si bien es cierto que casi todo el mundo relacionaría la palabra “tapas” con España, a la hora de dar más ejemplos sobre gastronomía española, probablemente fracasarían. Quizá por el hecho de compartir idioma, o simplemente por desconocimiento, gran cantidad de veces he escuchado a los alumnos hablar sobre platos como burritos o nachos creyendo que son típicos en España. Del mismo modo ocurre con Italia y su comida.

Si nos fijamos en los resultados de la encuesta, es cierto que la gran mayoría ha elegido la tortilla y el jamón como comida típica española, pero, como presencié a la hora de hacer las encuestas, no sin antes dudar entre las otras dos opciones. Un 25 % de los encuestados ha elegido tacos, burritos y espaguetis como la opción verdadera.

4.3.5 Muchas tiendas en España cierran de 14:00 a 17:00 ¿Por qué?

Muchas tiendas en España cierran de 14:00 a 17:00. ¿Por qué? / Viele Geschäfte sind in Spanien von 14:00 bis 17:00 Uhr zu. Warum?

91 respuestas



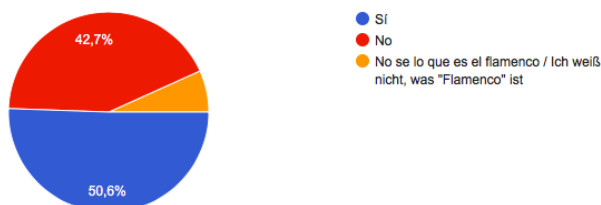
Como he podido comprobar durante el tiempo que llevo viviendo en Alemania, una de las palabras más conocidas junto con sol, playa y tapas es la siesta. Este hecho, unido a la costumbre española de cerrar las tiendas a la hora de comer, da como resultado la relación directa de estos elementos y, por lo tanto, que esté bastante extendida la idea de que las tiendas suelen cerrar a esa hora para dormir la siesta, la cual piensan que es sagrada para los españoles.

En este caso los resultados de la encuesta sí demuestran que este estereotipo está bastante extendido, pues casi la mitad ha elegido la opción de la siesta como respuesta correcta a la pregunta planteada.

4.3.6 ¿Crees que la mayoría de la gente en España sabe bailar flamenco? / ¿Crees que la mayoría de la gente en España sabe tocar la guitarra?

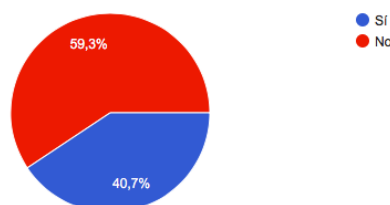
¿Crees que la mayoría de la gente en España sabe bailar flamenco? / Glaubst du, dass die meisten Spanier "flamenco" tanzen können?

89 respuestas



¿Crees que la mayoría de la gente en España sabe tocar la guitarra? / Glaubst du, dass die meisten Spanier Gitarre spielen können?

91 respuestas



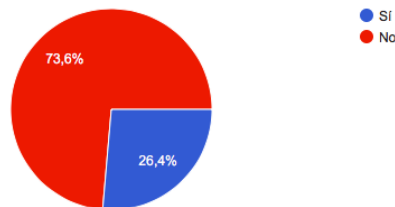
Como se puede apreciar en la primera gráfica, solo un 6,6 % de los estudiantes encuestados afirma no saber qué es el flamenco. El flamenco suele ser conocido a nivel mundial y es una seña de identidad de España en el extranjero, aunque para nosotros los españoles solamente sea característico del sur. Por esta razón, se suele creer que todos los españoles saben bailar flamenco y tocar la guitarra.

Los resultados de las encuestas reafirman la idea de que se trata de un estereotipo generalizado, pues un 50,8 % de los estudiantes piensa que todo el mundo en España sabe bailar flamenco y un 40,7 % cree que la mayoría de gente en España sabe tocar la guitarra.

4.3.7 ¿Crees que a la mayoría de la gente en España le gustan las corridas de toros?

¿Crees que a la mayoría de la gente en España le gustan las corridas de toros? / Glaubst du, dass die meisten Spanier Stierkämpfe mögen?

91 respuestas



Otro de los elementos identitarios de España en el extranjero son las corridas de toros. Además de en las noticias o internet, la imagen del toro suele aparecer en anuncios o panfletos sobre España junto con otros elementos como una flamenca, la paella o las tapas.

A pesar de que se trata de un estereotipo bastante generalizado en Alemania, solo un 26,4 % de los estudiantes encuestados ha indicado que a la mayoría de los españoles les gustan las corridas de toros. Una de las posibles explicaciones podría ser que cada vez aparecen más noticias sobre el problema que supone en España, pues no todo el mundo está a favor, aunque se trate de una tradición bastante arraigada. Además, con los alumnos de las clases más avanzadas, ya se ha trabajado el tema y se ha analizado la problemática.

4.3.8 ¿Cómo definirías a los españoles?

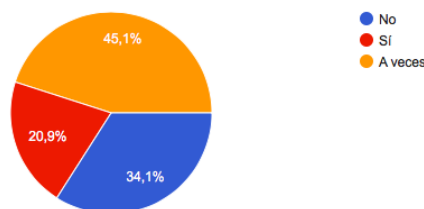


En el cuadro anterior hemos recopilado las diferentes respuestas de los encuestados a la pregunta de cómo definirían a los españoles en tres palabras, los adjetivos más repetidos son: amables, vivos, simpáticos, alegres, divertidos y abiertos.

En general es evidente que tienen una muy buena imagen de los españoles, les califican con adjetivos muy positivos, solo unos pocos han mencionado antiguos estereotipos que se solían escuchar con frecuencia como: vagos, tradicionales o que no saben hablar inglés.

4.3.9 ¿Consideras que los españoles hablan muy alto?

¿Consideras que los españoles hablan muy alto? / Findest du, dass die Spanier zu laut sprechen?
91 respuestas



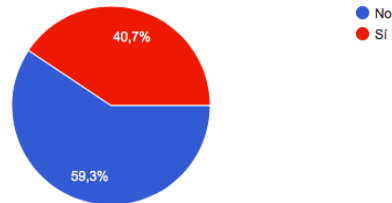
Como ya hemos visto, es cierto que en España se suele usar un tono más elevado a la hora de hablar. Este hecho suele estar relacionado con que los españoles suelen hacer mucha vida en las calles, espacios abiertos y bares, por lo que deben levantar la voz para lidiar con el ruido ambiente.

Aunque no hay una opción unánimemente ganadora, la mayoría cree que, o bien es habitual que se hable alto, o que normalmente lo hacen, siendo solo un 34,1 % los que defienden que no. También cabe destacar que, en la pregunta anterior, donde debían describir a los españoles en 3 palabras, en numerosas ocasiones mencionan la palabra ruidosos o indican que hablan alto.

4.3.10 ¿Crees que es normal llegar tarde en España?

¿Crees que es normal llegar tarde en España? / Glaubst du, dass es in Spanien normal ist, zu spät zu kommen?

91 respuestas



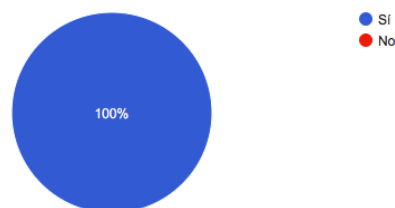
En lo referente a la puntualidad y según los estereotipos, España y Alemania se encuentran en polos opuestos. Por un lado, el país germano es conocido por la importancia que tiene la puntualidad en su sociedad. En cambio, los españoles suelen tener fama de ser impuntuales por naturaleza.

Se trata de un estereotipo bastante generalizado, y un 40,7 % de los encuestados cree que ocurre normalmente en el día a día de una persona española. A pesar de ello, casi un 60 % no cree que esto suceda de forma habitual.

4.3.11 ¿Crees que para los españoles es muy importante la familia?

¿Crees que para los españoles es muy importante la familia? / Glaubst du, dass die Familie für die Spanier sehr wichtig ist?

91 respuestas



Una cosa que suele llamar bastante la atención en Alemania, son algunos modelos familiares habituales en España, como, por ejemplo, la convivencia en una misma casa de padres, hijos y abuelos. Este hecho suele resultar extraño pues en Alemania es raro que los hijos permanezcan en casa cuando empiezan la universidad y normalmente solo suelen volver de visita o en fechas señaladas.

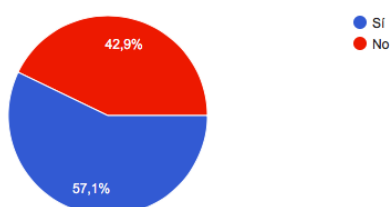
Nos encontramos con la única pregunta que ha logrado una unanimidad entre los encuestados, todos consideran que los españoles son personas muy familiares. Esta idea

probablemente esté basada en los modelos familiares que acabamos de mencionar y en la conocida costumbre de los españoles de reunirse en familia para comer, celebraciones...

4.3.12 ¿Crees que los españoles son supersticiosos?

¿Crees que los españoles son supersticiosos?/ Glaubst du, dass die Spanier abergläubisch sind?

91 respuestas



Más de la mitad de los encuestados cree que los españoles son supersticiosos. Resulta curioso este resultado pues los propios alemanes comparten gran cantidad de supersticiones con los españoles, como que la acción de pasar por debajo de una escalera da mala suerte, o, por el contrario, soplar una pestaña cuando se cae trae buena suerte. Además de las que comparten con España, tienen gran cantidad de supersticiones sobre otros temas como, por ejemplo: si te caes debes volver a pasar por el mismo sitio para evitar la mala suerte.

Aunque piensen que somos personas muy supersticiosas, no son conscientes de que la cultura alemana también cuenta con gran cantidad creencias.

Tras el análisis de las respuestas de los encuestados, podemos concluir que su conocimiento de la cultura española, relativo a las preguntas realizadas, no se basa por completo en meros estereotipos sobre España. Es cierto que algunos elementos estereotípicos como la siesta o el flamenco aún se encuentran muy arraigados, pero en general hay una tendencia que se aleja de estas ideas preconcebidas. Sin duda, la creciente inclusión de la cultura en el aula ha favorecido estos resultados.

Aunque se trate de unos resultados muy alentadores, aún hay un gran número de estudiantes que continúa creyendo firmemente en estos estereotipos. Por esta razón, no debemos cesar en el empeño de incluir la cultura en el aula, y no simplemente debe aparecer, sino que se debe presentar y trabajar de la forma adecuada, es decir, nunca de manera aislada, sino al compás de los demás elementos.

5. PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA TRABAJAR LA CULTURA ESPAÑOLA EN EL AULA DE E/LE

Después de conocer y analizar la medida en la que los estereotipos mencionados están extendidos entre los estudiantes de español del instituto *Thusneldastraße Köln-Deutz*, propondremos una serie de actividades para trabajarlos e intentar enseñar una cultura que se adapte mejor a la realidad.

Las actividades se han diseñado en base a los siguientes apartados del Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006):

SABERES Y COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES

1.3 Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos; 1.4 Comidas y bebidas; 1.7 Actividades de ocio, hábitos y aficiones; 3.3 Espiritualidad y religión; 3.5 Fiestas, ceremonias y celebraciones.

REFERENTES CULTURALES

1.1 Geografía física y 3.2 Música.

A continuación, mostraremos y explicaremos cada una de las propuestas:

1. BARES Y RESTAURANTES

Tema	Conocimiento sociocultural: bares y restaurantes
Nivel	B1 o Umbral (Intermedio)
Actividad de la lengua implicada	Comprensión lectora, expresión escrita, expresión oral e interacción oral
Destinatarios	Alumnos de lengua materna alemana
Tipo de agrupamiento	Individual, por parejas y en grupos
Material necesario	Hojas de trabajo
Duración aproximada	60 minutos
	En primer lugar, el profesor propondrá una lluvia de ideas. Escribirá <i>bar</i> en la pizarra y los alumnos tendrán que decir palabras que relacionen con ese concepto. Después repartirá las hojas de trabajo con el texto y las actividades. Cuando lo hayan

Descripción de la explotación	leído por primera vez de manera individual, se resolverán posibles dudas de vocabulario para asegurar la correcta comprensión del texto. En el segundo ejercicio tendrán que trabajar por parejas y comparar los elementos culturales particulares de España que aparecen en el texto con los de su propia cultura. De esta manera, serán mucho más conscientes de las diferencias que existen mientras practican la expresión oral y la escrita. Por último, el docente formará grupos para la discusión, en ella los alumnos tendrán que reflexionar y expresar su opinión sobre los aspectos culturales y el concepto de bar que se tiene en España. Si el diálogo no fluye, el profesor se encargará de lanzar preguntas clave.
Objetivos culturales	• Familiarizar a los alumnos con particularidades culturales propias de bares, restaurantes y demás elementos relacionados con ellos: horarios para comer, comidas, posibles retrasos a la hora de quedar, tono al hablar, relación con los camareros, qué se suele beber en cada momento del día (café y zumo para desayunar, café después de comer, cerveza por la tarde...) y costumbre de jugar a las cartas con amigos en bares. • Comprender el concepto y la importancia que tienen los bares en España.

1. **Sophie es una estudiante erasmus alemana que acaba de mudarse a Madrid. Aunque estudia español desde hace 4 años y puede hablar muy bien, nunca antes había estado en España y no conoce mucho la cultura. A pesar de ello, está muy ilusionada y tiene muchas ganas de descubrir la ciudad. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas:**

Como Sophie se acaba de mudar, ayer por la mañana estuvo limpiando y ordenando todo el piso. A la 12:15 hizo una pausa para comer, como aún no había hecho la compra, decidió ir a un bar cerca de su casa para comer algo. Después de caminar unos 10 minutos, por fin encontró un bar. Al entrar pidió la carta, pero el camarero dijo que era demasiado pronto, solo servían desayunos, así que sin saber muy bien lo que era, pidió un pincho de tortilla con café y zumo de naranja. Cuando el desayuno llegó, Sophie no entendía nada, la tortilla no era ese típico pan de maíz que se usa para hacer tacos, sino una especie de triángulo amarillo hecho de patata. No era lo que esperaba, pero, ¡estaba bastante rico!

Después de desayunar, volvió a casa para seguir limpiando y su nueva compañera de piso española la invitó a comer a un restaurante, ¡a las 15:00 de la tarde! Eso era demasiado tarde para Sophie, pero aceptó la invitación para conocer a su compañera María y probar más comida española.

Ya eran las 14:45 y su compañera de piso todavía estaba en la ducha, “¡Vamos a llegar tarde!” Pensó, pero eso no parecía preocupar a María. A las 15:10 por fin estaban en el restaurante y comieron platos que Sophie nunca había escuchado: croquetas, pulpo a la gallega y huevos rotos con jamón. Todo estaba muy rico, pero hay algo que molestó a Sophie: el restaurante estaba lleno de gente, por eso tenía que hablar muy alto para que María pudiera escucharla. Después de comer, Sophie estaba llena, pero su compañera insistió en ir a tomar un café a un bar que conocía. Cuando llegaron al bar, María empezó a hablar con el camarero como si se conocieran de toda la vida, incluso el hombre le preguntó por su familia. Cuando ya casi habían terminado el café, entraron por la puerta un par de amigos de su compañera y se unieron a su mesa. Pidieron unas cervezas y sacaron unas cartas. Sophie, María y sus amigos, estuvieron jugando y riendo toda la tarde. Cuando Sophie llegó a casa estaba muy cansada, pero feliz de haber descubierto un poco más la cultura española y haber hecho nuevos amigos.

2. **Vuelve a leer el texto con ayuda de un compañero, subrayad las costumbres o cosas sobre España que os parezcan raras o diferentes. Después realizad una tabla comparando esas costumbres con Alemania.**

Por ejemplo:

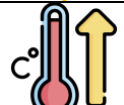
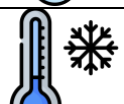
España	Alemania
Se suele comer tarde	Ser suele comer mucho más pronto que en España

3. **Los bares son un lugar muy importante para los españoles, y muchas veces, son como una segunda casa para ellos. Allí se reúnen con familia y amigos, pasan horas y horas hablando, bebiendo, comiendo, y, por supuesto, disfrutando. En grupos, comparad el concepto de bar que se tiene en España con el de Alemania y argumentad si preferís uno u otro.**

2. EL CLIMA

Tema	Referentes culturales: el clima
Nivel	A2
Actividad de la lengua implicada	Expresión escrita y expresión e interacción oral
Destinatarios	Alumnos de lengua materna alemana
Tipo de agrupamiento	Individual y por parejas
Material necesario	Hojas de trabajo, pantalla para proyectar y dispositivos con acceso a internet
Duración aproximada	60 minutos
Descripción de la explotación	En primer lugar, el profesor repartirá una hoja de trabajo a cada alumno. Una vez hayan hecho el primer ejercicio, tendrán que discutir por parejas sobre como creen que es el tiempo en España, al mismo tiempo deberán usar el vocabulario que acaban de aprender. Para la realización del último ejercicio, el profesor se asegurará de que cada alumno cuente con un dispositivo con acceso a internet. Más tarde, repartirá a cada uno de los estudiantes una ciudad o lugar de España, seguidamente tendrán que buscar en la web de RTVE la previsión del tiempo de cada una de sus ciudades o lugares para esa semana. Una vez hayan recabado la información, tendrán que salir a la pizarra, ubicar en el mapa el lugar que les ha sido asignado y exponer, usando el vocabulario previamente aprendido, el tiempo que hará esa semana. El docente intentará repartir ciudades que, por un lado, no sean las que normalmente se suelen conocer de España, y donde además exista una notable diferencia de clima, además, tendrá que aclarar como expresar la temperatura máxima y mínima del día.
Objetivos culturales	• Aprender vocabulario sobre el clima y tiempo atmosférico • Conocer y ubicar en el mapa diferentes ciudades españolas • Comprender la variedad climática que existe en España

1. Une cada frase o palabra con su correspondiente imagen: hace calor, está nublado, nieva (nevar), hace viento, hace frío, hay (13°) grados, hay tormenta, llueve (llover), hace sol, graniza (granizar), hay niebla.

2. ¿Cómo crees que es el tiempo en España? Habla con tu compañero.
3. ¡Ahora tú eres el meteorólogo (Meteorologe)! Cada persona va a recibir una ciudad o lugar de España, después tiene que buscar la previsión del tiempo en la siguiente página: <https://www.rtve.es/eltiempo/> . Escribe toda la información sobre el tiempo de la semana, cuando termines, sal a la pizarra para presentarlo como un verdadero meteorólogo.

3. SUPERSTICIONES Y CREENCIAS

Tema	Conocimiento sociocultural: supersticiones y creencias
Nivel	B1 o Umbral (Intermedio)
Actividad de la lengua implicada	Expresión e interacción oral
Destinatarios	Alumnos de lengua materna alemana
Tipo de agrupamiento	Individual y por parejas
Material necesario	Hojas de trabajo
Duración aproximada	40 minutos
Descripción de la explotación	En primer lugar, el profesor repartirá una hoja de trabajo a cada alumno. Una vez observen la imagen del primer ejercicio, tendrán que intentar descubrir de que va a tratar el tema. El docente escribirá en la pizarra las posibles ideas. Cuando entre todos hayan llegado a la conclusión de que se hablará sobre supersticiones y creencias, se discutirá sobre si consideran que son personas supersticiosas o que rituales siguen. Antes de que comiencen con el segundo ejercicio, el profesor les dejará unos instantes para leerlo, después contestará posibles dudas sobre el vocabulario. Cuando hayan completado el ejercicio, se corregirá en voz alta y el docente ampliará información sobre cada una de ellas. Para la tarea final deben trabajar de forma oral y por parejas. Tendrán que realizar un ejercicio de comparación entre los elementos que acaban de aprender sobre supersticiones españolas y los de su propia cultura, de este modo, podrán reflexionar e integrar mejor lo

	aprendido al mismo tiempo que practican la interacción oral.
Objetivos culturales	• Conocer creencias o supersticiones propias de España • Reflexionar sobre diferencias y similitudes en comparación con su propia cultura

1. ¿Qué creéis que ha pasado en la siguiente imagen? ¿Qué significa? ¿Sois personas supersticiosas?



2. Elige la opción correcta sobre las siguientes supersticiones en España:

- a. ¿Cuántas uvas tienes que comer el 31 de diciembre para tener buena suerte durante el año?
- ☐ 24
 - ☐ 12
 - ☐ 14
- b. ¿De qué color tiene que ser tu ropa interior el 31 de diciembre para tener buena suerte durante el año?
- ☐ Roja
 - ☐ Verde
 - ☐ Amarilla
- c. Si quieres ganar la lotería ¿Por dónde debes frotar el boleto?
- ☐ La barriga de una embarazada
 - ☐ La cabeza de una persona calva
 - ☐ Las dos respuestas anteriores son correctas

d. Da mala suerte pasar por debajo de...

- ☐ **Un árbol**
- ☐ **Una mesa**
- ☐ **Una escalera**

e. ¿Qué debes tocar para evitar la mala suerte?

- ☐ **Hierro**
- ☐ **Agua**
- ☐ **Madera**

f. ¿Qué día da mala suerte en España?

- ☐ **Martes 13**
- ☐ **Viernes 13**
- ☐ **Miércoles 13**

g. ¿Con cuántos soplidos debes apagar las velas de tu cumpleaños para tener buena suerte?

- ☐ **Los mismos que tu edad**
- ☐ **Solo uno**
- ☐ **Siete**

h. ¿Qué pasa si alguien te barre los pies y aún estás soltero?

- ☐ **No te vas a casar nunca**
- ☐ **No vas a enamorarte nunca**
- ☐ **No vas a ser feliz**

i. ¿Qué alimento se les suele tirar a los novios el día de la boda para evitar la mala suerte?

- ☐ **Pan**
- ☐ **Arroz**
- ☐ **Sal**

j. ¿Cuántos años de mala suerte tienes si rompes un espejo?

- ☐ **12**
- ☐ **9**
- ☐ **7**

3. Con ayuda de un compañero discute sobre cuáles de las supersticiones anteriores son iguales en Alemania o si hay alguna diferencia.

4. MÚSICA EN ESPAÑOL

Tema	Conocimiento sociocultural: música
Nivel	B1 o Umbral (Intermedio)
Actividad de la lengua implicada	Expresión e interacción oral
Destinatarios	Alumnos de lengua materna alemana
Tipo de agrupamiento	Individual y por parejas
Material necesario	Hojas de trabajo y dispositivos con conexión a internet
Duración aproximada	60 minutos
Descripción de la explotación	En primer lugar, el profesor preguntará si los alumnos conocen artistas de habla hispana o canciones en español, e irá apuntando las respuestas en la pizarra para que todo el mundo las pueda ver. También hablarán sobre su costumbre de escuchar canciones en este idioma y cuál es el género musical que creen que predomina en España. Para el segundo ejercicio el profesor les proporcionará dispositivos con acceso a internet y por parejas tendrán que visitar la página https://los40.com/lista40/?o=VL40W para que puedan ver cuáles son las canciones del momento en España. De este modo, no solo podrán comprobar la variedad de géneros que se escuchan, sino también descubrir nuevos artistas. Tendrán que elegir un artista o banda y realizar una pequeña presentación ante la clase. Para el último ejercicio, tendrán que investigar individualmente cantantes hispanohablantes que les interesen y crear una lista de sus 10 canciones favoritas. Finalmente, escucharán la Playlist de sus compañeros, de este modo, tendrán la oportunidad de descubrir un cantante o grupo que entre dentro de sus gustos musicales y quizá lo integren en su lista de reproducción habitual.
Objetivos culturales	• Conocer los géneros musicales que se suelen escuchar en España • Descubrir artistas y bandas hispanohablantes

1. ¿Qué cantantes o canciones en español conocéis? ¿Soléis escuchar música en español? ¿Qué género musical creéis que es el que más se escucha en España?
2. Por parejas, visitad la página de <https://los40.com/lista40/?o=VL40W> y observad y escuchad las canciones del momento en España. Tenéis que elegir un artista de origen español o latinoamericano, buscar información sobre él y, más tarde, presentarlo ante la clase.
3. ¡Ahora tú eres el DJ! Investiga artistas de habla hispana y escucha sus canciones, debes crear una lista en Spotify con las 10 canciones que más te gusten. Cuando hayáis terminado, escuchad las listas de vuestros compañeros.

5. FIESTAS POPULARES

Tema	Conocimiento sociocultural: fiestas populares
Nivel	B2
Actividad de la lengua implicada	Expresión escrita, expresión oral e interacción oral
Destinatarios	Alumnos de lengua materna alemana
Tipo de agrupamiento	Individual y por parejas
Material necesario	Hojas de trabajo, dispositivos con conexión a internet y una pantalla para proyectar
Duración aproximada	90 minutos
Descripción de la explotación	Antes de repartir la hoja de trabajo, el profesor preguntará a la clase si cree que a los españoles les gusta mucho salir de fiesta y por qué piensan eso. Una vez escuchadas y debatidas las opiniones, se repartirán las hojas de trabajo. En primer lugar, tendrán tiempo para realizar una lectura inicial y preguntar posibles dudas de vocabulario sobre el texto. Cuando nos hayamos asegurado de que todo está comprendido, podrán empezar a contestar las preguntas. Una vez hayan terminado todos, se procederá a la corrección en alto. Para el segundo ejercicio se les mostrará el <i>Padlet</i> , previamente creado por el docente, con las fiestas populares sobre las que van a realizar su exposición. El

	profesor otorgará una fiesta a cada alumno para que pueda buscar información sobre ella y, más tarde, cada uno complete el mapa con un resumen sobre ella. Para la realización de esta actividad el profesor se encargará de que cada estudiante tenga un dispositivo con conexión a internet. Cuando todos hayan terminado, irán saliendo de uno en uno a la pizarra para exponer ante la clase la fiesta popular sobre la que han buscado información. El docente será el encargado de guiar las exposiciones e intentará añadir datos culturales basados en su conocimiento y propia experiencia. Como tarea final y a modo de reflexión, tendrán que debatir en parejas que fiesta de las expuestas les gustaría visitar y por qué.
Objetivos culturales	• Conocer diferentes festividades en España y aprender sobre su origen y tradición

1. Lee el siguiente texto y contesta con tus propias palabras las preguntas:

El desembarco vikingo en Catoira 2019

Las invasiones vikingas sufridas hace siglos en Catoria se convierten en una fiesta popular en la que participan todos los vecinos de la localidad. Disfrazados como guerreros, escenifican el ataque pirata.

Este domingo 4 de agosto Catoira vive su tradicional desembarco vikingo, un espectáculo de música, comida y fiesta que se ha hecho muy popular en Galicia y en el resto de España.

Los vecinos de Catoira recuerdan las invasiones vikingas que sufrieron repetidas veces durante la historia. Pero ahora, prefieren recordarlo con humor y disfrazarse con cascos y ropas de la Edad Antigua para recordar lo ocurrido.

La fiesta comienza el sábado 3 de agosto con la cena vikinga, que se celebra en las Torres del Oeste a las 21:00 horas. Más de 700 vecinos podrán disfrutar de este ágape, vestidos con ropa de la época.

El domingo se celebra la gran fiesta, el desembarco vikingo que lleva celebrándose desde los años 50. Los catoirese recuerdan la derrota del rey Ulfo frente a las tropas del obispo Cresconio. Todos los vecinos y los miles de visitantes que llegan a Catoira para disfrutar de esta fiesta declarada de interés turístico internacional.

Los habitantes intentan resistir y es entonces cuando se produce una batalla simulada, donde los participantes acaban bañados de vino. Tras la lucha, todos disfrutan de una comida campestre con productos gallegos como pulpo, sardinas asadas y empanadas. La principal novedad de este año es la ampliación del festival Vikinsons a dos días.

(Adaptado de antena3.com)

- a. ¿Qué se conmemora con esta fiesta?
 - b. ¿Desde cuándo se celebra?
 - c. ¿Cómo se celebra?
 - d. ¿Cómo acaba la batalla?
2. Cada uno recibirá una de las siguientes fiestas populares españolas <https://padlet.com/yasminamartins95/shev84nfs58v45s3> , buscad información sobre ella y escribid en el mapa un resumen sobre sus datos más importantes: cuándo se celebra, el origen de la fiesta, cómo se celebra... Cuando todos hayáis terminado, cada persona saldrá a hacer una breve presentación sobre su fiesta.
3. Discutid por parejas cuál de las fiestas anteriores os gustaría visitar ¿Por qué?

6. LA TAUROMAQUIA

Tema	Conocimiento sociocultural: las corridas de toros
Nivel	C2
Actividad de la lengua implicada	Comprensión auditiva, expresión escrita, expresión oral e interacción oral
Destinatarios	Alumnos de lengua materna alemana
Tipo de agrupamiento	Individual y en grupos de 3
Material necesario	Hojas de trabajo y dispositivos con conexión a internet
Duración aproximada	120 minutos

Descripción de la explotación	Para comenzar con la sesión se pregunta a la clase que opinan sobre las corridas de toros y si se deben mantener. De este modo se introduce el tema y los alumnos se pueden situar y comprender mejor lo que se trabajará después. A continuación, deben ver el vídeo de manera individual y preparar un pequeño esquema para luego realizar un resumen sobre él. Para finalizar, se dividirá la clase en grupos de 3 personas y cada uno tendrá que debatir acerca de las corridas de toros según el papel que se le haya sido asignado. Habrá una persona perteneciente a un partido animalista, un político y un ganadero del toro de lidia. Antes de comenzar con el debate, tendrán que buscar información en internet sobre los argumentos que suele utilizar la persona que tengan que representar. Para finalizar, cada grupo debatirá en frente de la clase y el profesor actuará de moderador de los debates.
Objetivos culturales	• Conocer como han ido cambiando las leyes sobre la tauromaquia • Comprender las diferentes posturas que existen en cuanto a la tauromaquia • Entender la problemática de la tradición

1. **¿Alguna vez habéis visto una corrida de toros? ¿Qué pensáis sobre los toros? Aunque mucha gente esté en contra, ¿creéis que se debe mantener este espectáculo solo porque es una tradición en España?**
2. **De manera individual visualizad el siguiente vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=noxKYyjIdqM> y anotad los aspectos más importantes para después hacer un resumen sobre él.**
3. **¡QUE COMIENCE EL DEBATE! Formad grupos de 3 personas, cada persona del grupo debe meterse en el papel y debatir como lo haría una de estas tres personas: un animalista (gran defensor de los derechos de los animales), el presidente del gobierno (no quiere posicionarse, intenta ser imparcial) y un ganadero de toro de Lidia (su trabajo está en juego y apela a la tradición para mantener las corridas de toros) Antes de comenzar con el debate y para preparar vuestro discurso, podéis buscar en internet argumentos que suelen usar tanto defensores como detractores de las corridas de todos.**

7. EL FLAMENCO

Tema	Referentes culturales: el flamenco
Nivel	C1
Actividad de la lengua implicada	Comprensión auditiva, expresión escrita, expresión oral e interacción oral
Destinatarios	Alumnos de lengua materna alemana
Tipo de agrupamiento	Individual y en grupos de 3
Material necesario	Hojas de trabajo y dispositivos con conexión a internet
Duración aproximada	60 minutos
Descripción de la explotación	A modo de introducción se proyecta una imagen de personas bailando flamenco y se pide a los alumnos que cuenten todo lo que saben acerca del tema. Antes de reproducir el vídeo el docente se asegurará de que los alumnos conocen el concepto de etnia gitana, si no fuera así lo trabajará con ellos. El vídeo se proyectará dos veces y, más tarde, se responderán posibles preguntas sobre el mismo. Después, dejará unos minutos para que puedan responder tranquilamente a las preguntas planteadas y, finalmente, se corregirán en alto. Para la tarea final, el docente se asegurará de que todos cuentan con dispositivos con conexión a internet y formará grupos de 3 personas. Antes de comenzar con la tarea final, se aclarará el concepto de la apropiación cultural y, más tarde, verán el vídeo, buscarán información y en grupos expresarán su opinión acerca de la apropiación cultural.
Objetivos culturales	• Conocer la historia y origen del flamenco • Reflexionar sobre la problemática de la apropiación cultural

1. ¿A qué género de música pertenece la siguiente foto? ¿Qué sabéis sobre él?



2. A continuación, veremos el siguiente vídeo <https://www.youtube.com/watch?v=pnamovzq1UE> . Mientras, debéis contestar a las siguientes preguntas:

- Según el vídeo ¿a qué grupo de persona pertenece originariamente el flamenco?
- ¿De que se quejan las personas del vídeo?
- ¿Qué les ocurrió a los gitanos en el año 1749?
- ¿Qué zona de España se ha apropiado del flamenco?
- ¿Qué quieren que se reconozca?

3. En grupos de 3 visualizad el siguiente vídeo https://www.youtube.com/watch?v=mtym36PG6R8&ab_channel=ROSAL%C3%8DAROSAL%C3%8DACanaloficialdeartista y buscad información sobre la cantante Rosalía y su origen. ¿Pensáis que se trata de apropiación cultural? ¿Por qué?

6. CONCLUSIONES

Una vez que hemos expuesto tanto la parte teórica, como la investigación a través de la encuesta y la propuesta de actividades, finalizaremos el presente trabajo mostrando las conclusiones que hemos obtenido.

En primer lugar, hemos observado la indudable y estrecha relación existente entre lengua y cultura, además del importante papel que juega ésta última en la comunicación intercultural y, por lo tanto, también en las clases de idiomas.

Asimismo, aunque cada vez se preste más atención al trabajo de la cultura en los manuales de español como Lengua Extranjera, en muchas ocasiones no se trabaja de la manera correcta, y, por lo tanto, necesitamos seguir avanzando y mejorando en este aspecto.

Por otro lado, hemos comprobado que los estereotipos también cumplen diferentes funciones y que no debemos simplemente negarlos y apartarlos, sino que tenemos que hablar sobre ellos y explicar si se ajustan o no a la realidad cultural de España, además por supuesto, de mostrar el resto de elementos culturales característicos del país.

Finalmente, a través de la encuesta realizada en el instituto *Thusneldastraße Köln-Deutz*, hemos podido comprobar que, aunque muchos de ellos no toman los estereotipos como una información totalmente válida e incuestionable, aún siguen siendo una base muy potente de su conocimiento cultural sobre España y, por ello, no debemos cesar en el empeño de seguir fomentando el correcto trabajo de la cultura en el aula de E/LE.

7. BIBLIOGRAFÍA

AA. VV. (2008). «Competencia comunicativa». *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciaco_municativa.htm

— «Competencia sociocultural». *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciasociocultural.htm

ALSINA, M. R. (1999). *La comunicación intercultural* (Vol. 22). Barcelona: Anthropos Editorial.

AMOSSY, R., y PIERROT, A. H. (2010). *Estereotipos y clichés*. Buenos Aires: Eudeba.

BUENO, A. (2020). *Culturas olvidadas. Historias de rincones remotos*. Barcelona: Editorial UOC.

BYRAM, M. y FLEMING, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.

CALVO, F. J. L. (s.f.) *La cortesía verbal en chino: teoría y aplicaciones didácticas*.

CANALE, M. y SWAIN, M. (1980). *Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing*, en *Applied Linguistics*, vol. 1, 1, pp. 1-47.

CHOMSKY, N. (1965). *Aspects of Theory of Syntax*. Cambridge: I.I.T. Press.

CONTRERAS, J., y ARNAIZ, M. G. (2005). *Alimentación y cultura: perspectivas antropológicas* (Vol. 392). Barcelona: Ariel.

DURHAM, W. H. (1991). *Coevolution: Genes, Culture, and Human Diversity*. Stanford: Stanford University Press.

FERREIRA, C., AMORIM BARBIERI DURAO, A. B., y BENÍTEZ PÉREZ, P. (2006). *¿Por qué trabajar con la competencia sociocultural en la clase de ELE?* In *Actas del III simposio internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro* (pp. 153-159).

GUMPERZ, J. y HYMES, D. (1972). *Directions in Sociolinguistics. The ethnography of communication*. Nueva York: Basil Blackwell.

HALL, E. T. (1989). *El lenguaje silencioso*. Madrid: Alianza Editorial.

HOFSTEDE, G. (2018). *Geert Hofstede*. Recuperado de <https://geerthofstede.com> [consultado: 24 de febrero 2021]

ILLESCAS GARCÍA, A. *La competencia intercultural y su inclusión en los manuales de ELE*. *Porta Linguarum*, 26: 67-79 (2016). Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10481/53924>

INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/. [Consultado: 10 de junio 2021]

INSTITUTO CERVANTES. (2020). *El español: una lengua viva*. (NIPO: 110-20-018-0). Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf [consultado: 20 de marzo 2021]

ISABEL, M., y LÓPEZ, L. (s.f.) *La enseñanza de la subcompetencia sociocultural a través de la red: propuesta didáctica*.

JIMENEZ, E., y ORTEGO, M. T. (2009). *El tratamiento de los estereotipos en el aula de ELE: una experiencia práctica*.

KAHN, J. S. (1975). *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Barcelona: Anagrama.

KRAMSCH, C. (1998). *Language and Culture*. Oxford: Oxford University.

KROEBER, A. L. y KLUCKHOHN, C. (1952). *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*. Papers. Peabody Museum of Archaeology & Ethnology, Harvard University.

MARRO, C. C., y MASACHS, L. G. (2008). Los estereotipos de nacionalidad en el DRAE. In *Teoría y práctica docente: actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE, celebrado en Valencia, del 15 al 17 de mayo de 2008* (pp. 109-120)

MARTINS DE CELIS, Y. (2019). *Perdiendo el norte: un ejemplo de análisis de la comunicación no verbal en el texto fílmico*. (Trabajo de fin de grado). Universidad de Valladolid, Valladolid.

MIQUEL, L., y SANS, N. (1992). *El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua*. *Cable*, 9(1992), 5-2.

NÍKLEVA, D. G. (2012). *Educación para la convivencia intercultural*. *Arbor*, 188(757), 991-999.

PONCE MÁRQUEZ, N. (2007). *El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas*.

SOLER-ESPILAUBA, D. (1998). Lengua y cultura españolas en el extranjero. In *Celis, A. y Heredia, JR (coords.): Actas del VII Congreso Internacional de ASELE, Cuenca, Universidad de Castilla La Mancha* (pp. 93-101).

VAN EK, J. (1986). *Objectives for Foreign Language Learning* (Vol I.). Estrasburgo: Council of Europe.

WHORF, B. L. (1959). *Language, Thought, and Reality*. Massachusetts: Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.

WOHLFARTH, A. (2016). *An Introduction to Intercultural Communication* [Fotografía]. Recuperado de https://www.fu-berlin.de/en/international/faculty-staff/mobility-staff/staff-week/international-week-2016/Presentations/2_Intro-cultural-communication_FU-Berlin.pdf [consultado: 15 de febrero 2021]

ANEXO I

Procedencia de los materiales audiovisuales empleados para las propuestas de ejercicios:

A. Imágenes

-Imagen “lluvia” de la actividad 2, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=lluvia>

-Imagen “sol” de la actividad 2, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=SOL>

-Imagen “nevar” de la actividad 2, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=nieva>

-Imagen “granizar” de la actividad 2, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=GRANIZA>

-Imagen “viento” de la actividad 2, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=viento>

-Imagen “tormenta” de la actividad 2, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=tormenta>

-Imagen “nubes” de la actividad 2, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=nublado>

-Imagen “niebla” de la actividad 2, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=niebla>

-Imagen “frio” de la actividad 2, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=fr%C3%ADo>

-Imagen “calor” de la actividad 2, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=calor>

-Imagen “temperatura” de la actividad 2, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=calor>

-Imagen “meme” de la actividad 3, recuperado desde https://ifunny.co/picture/ew-i-stepped-in-shit-lrCsLKky6?utm_source=pn&utm_medium=qelwood3179&utm_campaign=648799958757468869&pid=pn

-Imagen “cara” de la actividad 3, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=hombre%20sonriendo>

-Imagen “excremento” de la actividad 3, recuperado desde <https://www.flaticon.es/resultados?word=caca>

-Imagen “bailando flamenco” de la actividad 7, recuperado desde <https://www.spain.info/de/spanien-entdecken/flamenco-spanien/>

B. Vídeos

- Canal RT en Español (20 de octubre de 2016) *¿Patrimonio cultural?: Anulan la prohibición de las corridas de toros en Cataluña*. [Archivo de vídeo de la actividad 6]. Youtube. <https://youtu.be/noxKYyjIdqM>
- Canal El País (12 de noviembre de 2018) *Lo que piensan los gitanos de ROSALÍA: Ofensa, burla o renovación*. [Archivo de vídeo de la actividad 7]. Youtube. <https://youtu.be/pnamovzq1UE>
- Canal ROSALÍA (23 de enero de 2020) *ROSALÍA - Juro Que (Official Video)* [Archivo de vídeo de la actividad 7]. Youtube. <https://youtu.be/mtym36PG6R8>

ANEXO II

Clave de respuestas de las actividades propuestas:

ACTIVIDAD 1, *Bares y restaurantes*. Posibles respuestas:

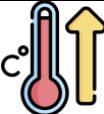
2.

España	Alemania
- Se suele comer tarde - Comida: tortilla, pulpo, croquetas y huevos rotos con jamón - Cierta aceptación por llegar tarde - Tendencia a hablar más alto por el ruido ambiente - Tomar café después de comer - Estrecha relación con los camareros de los bares a los que sueles ir - Costumbre de jugar a las cartas en los bares	- Se suele comer mucho más pronto que en España - Normalmente se suele ser bastante puntual - Tendencia a mantener un tono bajo a la hora de hablar - Se suele tomar café y tarta entre las 15:00 y las 16:00 (Kaffee und Kuchen)

ACTIVIDAD 2, *El clima*:

1.

	Hace viento
	Hay (13°) grados

	Hace sol
	Hace calor
	Hace frío
	Llueve
	Nieva
	Graniza
	Hay tormenta
	Hay niebla
	Está nublado

ACTIVIDAD 3, Supersticiones y creencias:

2.

a. ¿Cuántas uvas tienes que comer el 31 de diciembre para tener buena suerte durante el año?

- ☐ 24
- ☒ 12
- ☐ 14

b. ¿De qué color tiene que ser tu ropa interior el 31 de diciembre para tener buena suerte durante el año?

- ☒ Roja
- ☐ Verde
- ☐ Amarilla

c. Si quieres ganar la lotería ¿Por dónde debes frotar el boleto?

- ☐ La barriga de una embarazada
- ☐ La cabeza de una persona calva
- ☒ Las dos respuestas anteriores son correctas

d. Da mala suerte pasar por debajo de...

- ☐ un árbol
- ☐ una mesa
- ☒ una escalera

e. ¿Qué debes tocar para evitar la mala suerte?

- ☐ Hierro
- ☐ Agua
- ☒ Madera

f. ¿Qué día da mala suerte en España?

- ☒ Martes 13
- ☐ Viernes 13
- ☐ Miércoles 13

g. ¿Con cuántos soplos debes apagar las velas de tu cumpleaños para tener buena suerte?

- ☐ Los mismos que tu edad
- ☒ Solo uno

- ☐ Siete

h. ¿Qué pasa si alguien te barre los pies y aún estás soltero?

- ☒ No te vas a casar nunca
- ☐ No vas a enamorarte nunca
- ☐ No vas a ser feliz

i. ¿Qué alimento se les suele tirar a los novios el día de la boda para evitar la mala suerte?

- ☐ Pan
- ☒ Arroz
- ☐ Sal

j. ¿Cuántos años de mala suerte tienes si rompes un espejo?

- ☐ 12
- ☐ 9
- ☒ 7

ACTIVIDAD 5, *Fiestas populares:*

1.

a. ¿Qué se conmemora con esta fiesta?

Se conmemoran las invasiones vikingas que sufrieron en el pasado

b. ¿Desde cuándo se celebra?

Se celebra desde los años 50

c. ¿Cómo se celebra?

Se visten como guerreros y reproducen el ataque pirata. Además, celebran la fiesta con música y comida.

d. ¿Cómo acaba la batalla?

Después de la batalla comen juntos productos gallegos como: pulpo, sardinas asadas y empanadas.

ACTIVIDAD 7, *El flamenco:*

2.

a. Según el vídeo ¿a qué grupo de persona pertenece originariamente el flamenco?

El flamenco nació con los gitanos

b. ¿De qué se quejan las personas del vídeo?

Los gitanos se quejan de que se ponga en duda que ellos crearon el flamenco

c. ¿Qué les ocurrió a los gitanos en el año 1749?

En el año 1749 hubo un intento de exterminio de los gitanos de España

d. ¿Qué zona de España se ha apropiado del flamenco?

Andalucía utiliza el flamenco como un marcador identitario

e. ¿Qué quieren que se reconozca?

Quieren que se reconozca que los gitanos fueron los creadores del flamenco